

## 1 Corinthians 11.23-26.

1 23 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis,

2 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν,

3 For I received from the Lord what I also delivered to you,

4 quoniam Dominus Iesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem

5 ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

6 that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread,

7 24 et gratias agens fregit et dixit:

8 καὶ εὐξαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν·

9 and when he had given thanks, he broke it, and said,

10 « *Hoc est corpus meum, quod pro vobis est ; hoc facite in meam commemorationem* »;

11 τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

12 “This is my body which is for you. Do this in remembrance of me.”

13 25 similiter et calicem, postquam cenatum est, dicens:

14 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι λέγων·

15 In the same way also the cup, after supper, saying,

16 « *Hic calix novum testamentum est in meo sanguine ;*

17 τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·

18 “This cup is the new covenant in my blood.

19 *hoc facite, quotiescumque bibetis, in meam commemorationem* ».

20 τοῦτο ποιεῖτε, ὅσακις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

21 Do this, as often as you drink it, in remembrance of me”.

- 22 26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis,  
23 ὅσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,  
24 For as often as you eat this bread and drink the cup,  
25 mortem Domini annuntiatis, donec veniat.  
26 τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.  
27 you proclaim the Lord's death until he comes.

Greek and Latin *Nova Vulgata Editio typica altera* (1986) from:

*Novum Testamentum, Graece et Latine*. Nestle-Aland, ed. B. Aland – K. Aland et al., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart <sup>3</sup>1999.

English : Revised Standard Version of the New Testament, in *Greek-English New Testament*. Nestle-Aland, ed. B. Aland – K. Aland et al., Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart <sup>2</sup>1985 (*RSV-NT*).

*Cf.* : Mt. 26:17-30; Mk. 14:12-26; Lk. 22:7-39

**Exodus 12**

*Priestly account 1-20 or 21 gives the directions for the annual celebration.*

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: <sup>2</sup>This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. <sup>3</sup>Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. <sup>4</sup>If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbour in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. <sup>5</sup>Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. <sup>6</sup>You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. <sup>7</sup>They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. <sup>8</sup>They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. <sup>9</sup>Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. <sup>10</sup>You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. <sup>11</sup>This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. <sup>12</sup>For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgements: I am the Lord. <sup>13</sup>The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt.

<sup>14</sup>This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance. <sup>15</sup>Seven days you shall eat unleavened bread; on the first day you shall remove leaven from your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day shall be cut off from Israel. <sup>16</sup>On the first day you shall hold a solemn assembly, and on the seventh day a solemn assembly; no work shall be done on those days; only what everyone must eat, that alone may be prepared by you. <sup>17</sup>You shall observe the festival of unleavened bread, for on this very day I brought your companies out of the land of Egypt: you shall observe this day throughout your generations as a perpetual ordinance. <sup>18</sup>In the first month, from the evening of the fourteenth day until the evening of the twenty-first day, you shall eat unleavened bread. <sup>19</sup>For seven days no leaven shall be found in your houses; for whoever eats what is leavened shall be cut off from the congregation of Israel, whether an alien or a native of the land. <sup>20</sup>You shall eat nothing leavened; in all your settlements you shall eat unleavened bread.

<sup>21</sup>For Then Moses called all the elders of Israel and said to them, 'Go, select lambs for your families, and slaughter the passover lamb.

*Jahwist account 22-23 describes the saving events not repeated.*

<sup>22</sup>Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood in the basin. None of you shall go outside the door of your house until morning. <sup>23</sup>For the Lord will pass through to strike down the Egyptians; when he sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the Lord will pass over that door and will not allow the destroyer to enter your houses to strike you down.

*Deuteronomist account 24-27a or 27b commands the annual celebration.*

<sup>24</sup>You shall observe this rite as a perpetual ordinance for you and your children. <sup>25</sup>When you come to the land that the Lord will give you, as he has promised, you shall keep this observance. <sup>26</sup>And when your children ask you, “What do you mean by this observance?” <sup>27</sup>you shall say, “It is the passover sacrifice to the Lord, for he passed over the houses of the Israelites in Egypt, when he struck down the Egyptians but spared our houses.” ’ And the people bowed down and worshipped.

*Priestly account 28 speaks from the perspective of the annual celebration.*

<sup>28</sup>For The Israelites went and did just as the Lord had commanded Moses and Aaron.

*Jahwist account 29-34 describes the saving events not repeated.*

<sup>29</sup>At midnight the Lord struck down all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the prisoner who was in the dungeon, and all the firstborn of the livestock. <sup>30</sup>Pharaoh arose in the night, he and all his officials and all the Egyptians; and there was a loud cry in Egypt, for there was not a house without someone dead. <sup>31</sup>Then he summoned Moses and Aaron in the night, and said, ‘Rise up, go away from my people, both you and the Israelites! Go, worship the Lord, as you said. <sup>32</sup>Take your flocks and your herds, as you said, and be gone. And bring a blessing on me too!’

<sup>33</sup>The Egyptians urged the people to hasten their departure from the land, for they said, ‘We shall all be dead.’ <sup>34</sup>So the people took their dough before it was leavened, with their kneading-bowls wrapped up in their cloaks on their shoulders.

*Elohism account 35-36 describes events.*

<sup>35</sup>The Israelites had done as Moses told them; they had asked the Egyptians for jewellery of silver and gold, and for clothing, <sup>36</sup>and the Lord had given the people favour in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And so they plundered the Egyptians.

*New Revised Standard Version, Oxford UP, Oxford – New York 1989 (NRS).*